

ხელშეკრულება სახელმწიფო შესყიდვის შესახებ № 39
(გამარტივებული ელექტრონული ტენდერი № SPA170004755)

ქ. თბილისი

12 აპრილი, 2017 წელი

ქვემოთ ხელისმომწერნი, ერთი მხრივ სსიპ საქართველოს სტანდარტებისა და მეტროლოგიის ეროვნული სააგენტო, წარმოდგენილი გენერალური დირექტორის დავით ტყემალაძის სახით (შემდგომში „შემსყიდველი“) და მეორეს მხრივ შპს „ლინგვო სტუდიო“, წარმოდგენილი დირექტორის ანა ჩიქოვანის სახით (შემდგომში „მიმწოდებელი“), ვდებთ წინამდებარე ხელშეკრულებას შემდეგზე:

1. ხელშეკრულებაში გამოყენებულ ტერმინთა განმარტებები

- 1.1. „ხელშეკრულება სახელმწიფო შესყიდვის შესახებ“ – (შემდგომში „ხელშეკრულება“) შემსყიდველსა და მიმწოდებელს შორის დადებული წინამდებარე ხელშეკრულება, რომელიც ხელმოწერილია მხარეთა მიერ, მასზე თანდართული ყველა დოკუმენტით.
- 1.2. „ხელშეკრულების ღირებულება“ – საერთო თანხა, რომელიც უნდა გადაიხადოს შემსყიდველმა მიმწოდებლის მიერ ხელშეკრულებით ნაკისრი ვალდებულებების სრული და ზედმიწევნით შესრულებისათვის.
- 1.3. „დღე“, „კვირა“, „თვე“ – კალენდარული დღე, კვირა, თვე.
- 1.4. „შემსყიდველი“ – ორგანიზაცია, რომელიც ახორციელებს შესყიდვას.
- 1.5. „მიმწოდებელი“ – პირი, რომელიც ახორციელებს მომსახურების გაწევას ხელშეკრულების ფარგლებში.
- 1.6. „მომსახურება“ – ხელშეკრულების მე-2 მუხლით გათვალისწინებული ხელშეკრულების საგანი.

2. შესყიდვის ობიექტი

- 2.1. სსიპ საქართველოს სტანდარტებისა და მეტროლოგიის ეროვნულ სააგენტოს 2017 წლის საკუთარი შემოსავლების ფარგლებში საერთაშორისო სტანდარტების თარგმნის მომსახურების შესყიდვა ფასების ცხრილის (დანართი №1) და სატენდერო დოკუმენტაციით განსაზღვრული პირობების შესაბამისად (CPV-79530000).

3. ხელშეკრულების ჯამური ღირებულება

- 3.1 ხელშეკრულების ღირებულებაა 639.67 (ექვსას ოცდაცხრამეტი ლარი და სამოცდაშვიდი თეთრი) ლარი.
- 3.2 ხელშეკრულების ღირებულება შეიცავს მიმწოდებლის ყველა ხარჯებსა და საქართველოს კანონმდებლობით დადგენილ ყველა გადასახადს, დაკავშირებულს მომსახურების გაწევასთან.

4. მხარეთა უფლება-მოვალეობები

4.1 მიმწოდებელი ვალდებულია:

- ა) მიმწოდებელი ვალდებულია დაიცვას საავტორო უფლებები და არ გასცეს ინფორმაცია/დოკუმენტები, რომელიც მიიღო მან შემსყიდველისგან.

ბ) მომსახურება განახორციელოს წინამდებარე ხელშეკრულების 5.1 პუნქტით განსაზღვრულ ვადაში.

გ) გააფრთხილოს შემსყიდველი მომსახურების გაწევასთან დაკავშირებული შემაფერხებელი გარემოებ(ებ)ის თაობაზე;

დ) დაიცვას ხელშეკრულებით გათვალისწინებული ყველა პირობა.

4.2 მიმწოდებელი უფლებამოსილია:

ა) მოითხოვოს შემსყიდველისაგან ხელშეკრულებით ნაკისრი ვალდებულებების შესრულება.

4.3 შემსყიდველი ვალდებულია:

ა) მოახდინოს ანგარიშსწორება ხელშეკრულებით გათვალისწინებული პირობების შესაბამისად;

ბ) დაიცვას ხელშეკრულებით გათვალისწინებული სხვა პირობები;

4.4 შემსყიდველი უფლებამოსილია:

ა) შეამოწმოს გაწეული მომსახურების შესაბამისობა ხელშეკრულებით გათვალისწინებულ პირობებთან;

ბ) განახორციელოს კონტროლი და ზედამხედველობა მიმწოდებლის მიერ ხელშეკრულების პირობების დაცვაზე;

გ) უარი თქვას ხელშეკრულებით გათვალისწინებულ მოთხოვნებთან შეუსაბამო მომსახურების მიღებაზე;

დ) მიმწოდებლის მიერ ხელშეკრულებით გათვალისწინებული პირობების დარღვევის შემთხვევაში მისცეს მას მითითება ვალდებულებების დარღვევის გამოსწორების შესახებ ან შეწყვიტოს (არ განახორციელოს) მიმწოდებლის დაფინანსება.

5. მომსახურების გაწევის ადგილი და ვადა

5.1. მომსახურება უნდა განხორციელდეს ხელშეკრულების ძალაში შესვლიდან არაუგვიანეს 2017 წლის 05 მაისის ჩათვლით.

5.2. მომსახურების გაწევის ადგილი: ქ. თბილისი, ჩარგლის ქ. №67.

6. შესყიდვის ობიექტის ხარისხი და გარანტია

6.1. მიმწოდებელი ვალდებულია შემსყიდველს გადასცეს წინამდებარე ხელშეკრულებით გათვალისწინებულ მოთხოვნებთან შესაბამისი შესყიდვის ობიექტი.

6.2. შესყიდვის ობიექტი სრულად უნდა შეესაბამებოდეს წინამდებარე ხელშეკრულებით გათვალისწინებულ მოთხოვნებს.

6.3. მომსახურების დასრულებიდან 7 (შვიდი) სამუშაო დღის განმავლობაში შემსყიდველი მიმწოდებელს წარუდგენს (არსებობის შემთხვევაში) შენიშვნებს და მითითებებს თარგმნილ დოკუმენტებში არსებულ ხარვეზებზე. ასეთ შემთხვევაში მიმწოდებელი ვალდებულია გამოასწოროს მიწოდებული დოკუმენტების ხარვეზები გონივრულ, მაგრამ არაუგვიანეს 5 (ხუთი) სამუშაო დღის ვადაში.

6.4. შემსყიდველი ვალდებულია წერილობითი ფორმით დაუყოვნებლივ აცნობოს მიმწოდებელს ნაკლის აღმოჩენის შესახებ.

6.5. შეტყობინების მიღების შემდეგ მიმწოდებელი ვალდებულია შემსყიდველის მიერ

მითითებულ ვადაში აღმოფხვრას არსებული დეფექტები საკუთარი ხარჯით და ასევე უზრუნველყოს აღნიშნული დეფექტების შედეგად შემსყიდველისა და მესამე პირებისათვის მიყენებული ზიანის ანაზღაურება.

7. ხელშეკრულების მოქმედების ვადა

7.1 წინამდებარე ხელშეკრულება ძალაში შედის მხარეთა მიერ მისი ხელმოწერის დღიდან და მოქმედებს 2017 წლის 30 ივლისის ჩათვლით.

8. მომსახურების მიღება-ჩაბარების წესი

8.1 შემსყიდველი უფლებამოსილია ჩაატაროს გაწეული მომსახურების ინსპექტირება, რისთვისაც გამოყოფს უფლებამოსილ პირს: მსოფლიო სავაჭრო ორგანიზაციის ეროვნული საინფორმაციო ცენტრის უფროსს სულხან ტაბაღუას, რომელიც უფლებამოსილია ჩაატაროს ხელშეკრულების პირობების შესრულების ინსპექტირება.

8.2 წინამდებარე ხელშეკრულებით გათვალისწინებული მომსახურების გაწევის დადასტურების მიზნით, შემსყიდველსა და მიმწოდებელს შორის ფორმდება მიღება-ჩაბარების აქტი.

8.3 მომსახურება გაწეულად ჩაითვლება მხოლოდ მხარეებს შორის მიღება-ჩაბარების აქტის გაფორმების შემდეგ.

8.4 მიმწოდებელი ვალდებულია შემსყიდველის მხრიდან მოთხოვნილი უნაკლო მომსახურების გაწევის დადასტურებისა და ანაზღაურების მიღების მიზნით შემსყიდველს წარმოუდგინოს შესაბამისი ფინანსური დოკუმენტაცია. ანგარიშსწორების სავალდებულო წინაპირობა არის მიღება-ჩაბარების აქტი.

8.5 შემსყიდველის მხრიდან მიღება-ჩაბარების აქტზე ხელმოწერის უფლებამოსილება ენიჭება სტანდარტების დეპარტამენტის დირექტორის მოვალეობის შემსრულებელს ავთანდილ ჭიჭინაძეს.

9. ანგარიშსწორების წესი

9.1 გაწეული მომსახურების ღირებულების ანაზღაურება განხორციელდება წინამდებარე ხელშეკრულების 8.4 პუნქტით გათვალისწინებული დოკუმენტაციის წარმოდგენიდან 10 სამუშაო დღის განმავლობაში.

9.2 ანგარიშსწორების ვალუტა: ლარი;

9.3 ანგარიშსწორების ფორმა: უნაღდო.

10. პასუხისმგებლობა ხელშეკრულების პირობების დარღვევისათვის

10.1. ხელშეკრულებით ნაკისრი ვალდებულებების შეუსრულებლობა გამოიწვევს პასუხისმგებლობას მოქმედი კანონმდებლობით დადგენილი წესით.

10.2. ერთ-ერთი მხარის მიერ ხელშეკრულებით ნაკისრი ვალდებულებების დარღვევისას, მეორე მხარეს შეუძლია ხელშეკრულებიდან გასვლა, ვალდებულების შესრულებისათვის წერილობით ფორმით დამატებით განსაზღვრული ვადის უშედეგოდ გასვლის შემდეგ. თუ ვალდებულების ხასიათიდან შეუძლებელია დამატებითი ვადის გამოყენება, გაფრთხილება უთანაბრდება ვადის

განსაზღვრას.

10.3. წინამდებარე ხელშეკრულების 10.2. პუნქტით განსაზღვრულ შემთხვევაში მხარეს შეუძლია მოითხოვოს ხელშეკრულებით ნაკისრი ვალდებულებების შეუსრულებლობით მიყენებული ზიანის ანაზღაურება.

10.4. ხელშეკრულებიდან გასვლისა და ზიანის ანაზღაურების რეგულირებისათვის გამოიყენება საქართველოს სამოქალაქო კოდექსის ნორმები.

10.5. შემსყიდველი უფლებამოსილია მიმწოდებლის მიერ ხელშეკრულების პირობების შეუსრულებლობის ან/და არაჯეროვანი შესრულების შემთხვევაში მიმწოდებელს დააკისროს სანქციის სახით ჯარიმა ხელშეკრულების ღირებულების 10 %-ის ოდენობით.

10.6. არაჯეროვნად შესრულებას წარმოადგენს ხელშეკრულებით გათვალისწინებულ მოთხოვნებთან შეუსაბამო მომსახურების გაწევა. ამასთან, არაჯეროვნად გაწეულად მიიჩნევა ნებისმიერი ვალდებულების შეუსრულებლობა, რომელიც ნაკისრი აქვს მიმწოდებელს წინამდებარე ხელშეკრულებით, გარდა 10.7 პუნქტით განსაზღვრული შემთხვევისა.

10.7. შემსყიდველი უფლებამოსილია მომსახურების გაწევის ვადის გადაცილების შემთხვევაში დააკისროს მიმწოდებელს პირგასამტეხლო ყოველ ვადაგადაცილებულ დღეზე ხელშეკრულების ღირებულების 0,02%-ის ოდენობით.

10.8. მიმწოდებელი უფლებამოსილია შემსყიდველის მხრიდან ანაზღაურების ვადის გადაცილების შემთხვევაში დააკისროს შემსყიდველს პირგასამტეხლო ყოველ ვადაგადაცილებულ დღეზე ხელშეკრულების 0,02%-ის ოდენობით.

11. ფორს-მაჟორი

11.1. მხარეები არ არიან პასუხისმგებელნი ვალდებულებების სრულ ან ნაწილობრივ შეუსრულებლობაზე, თუ იგი გამოწვეულია ისეთი გარემოებით, როგორიცაა წყალდიდობა, ხანძარი, მიწისძვრა ან სხვა სტიქიური მოვლენა, ასევე ომი და საომარი მოქმედებებით, თუ აღნიშნული უშუალოზემოქმედებას ახდენს ხელშეკრულების შესრულებაზე. აღნიშნულ შემთხვევაში, ხელშეკრულების შესრულების ვადა გადაიწევს შესაბამისი დროით, ფორს-მაჟორულ გარემოებათა დასრულების შემდგომ.

11.2. თუ ხელშეკრულების პირობების სრული ან ნაწილობრივი შეუსრულებლობის გამომწვევი პირობები გაგრძელდა ერთ თვეზე მეტ ხანს, მხარეებს უფლება აქვთ შეწყვიტონ ხელშეკრულება, კომპენსაციის მოთხოვნის უფლების გარეშე.

11.3. მხარე, რომელსაც შეექმნა ფორს-მაჟორული გარემოება, დაუყოვნებლივ წერილობით აცნობებს ამის შესახებ მეორე მხარეს.

12. დავები და მათი გადაწყვეტის წესი

12.1 მხარეთა შორის წამოჭრილი ნებისმიერი დავა ან აზრთა სხვადასხვაობა გადაწყდება მხარეთა მოლაპარაკებებ გზით.

12.2 თუ შემსყიდველი და მიმწოდებელი ვერ შეძლებენ სადაო საკითხის შეთანხმებით მოგვარებას, ნებისმიერ მხარეს უფლება აქვს დავის გადაწყვეტის მიზნით საქართველოს კანონმდებლობით დადგენილი წესით მიმართოს სასამართლოს.

13. სხვა პირობები

- 13.1. წინამდებარე ხელშეკრულების ნებისმიერი ცვლილება ან დამატება ძალაშია მხოლოდ მას შემდეგ, რაც შედგება წერილობითი ფორმით და ხელმოწერილი იქნება მხარეთა მიერ.
- 13.2. ხელშეკრულების ყველა დანართი, ცვლილება და დამატება, რომელიც ხელმოწერილია მხარეთა უფლებამოსილი წარმომადგენლების მიერ ითვლება ხელშეკრულების განუყოფელ ნაწილად და სავალდებულოა შესასრულებლად.
- 13.3. არც ერთ მხარეს არა აქვს უფლება გადასცეს მესამე პირს თავისი უფლებები და მოვალეობები, მეორე მხარის წერილობითი თანხმობის გარეშე.
- 13.4. მესამე პირებთან ურთიერთობებში მხარეები მოქმედებენ საკუთარი სახელით, ხარჯითა და რისკით.
- 13.5. მხარეები პასუხისმგებელნი არიან მათ მიერ ხელშეკრულებაში მითითებული რეკვიზიტების სისწორეზე და მათი ცვლილების თაობაზე ვალდებულნი არიან წერილობით აცნობონ მეორე მხარეს.
- 13.6. ხელშეკრულება შედგენილია ქართულ ენაზე, თანაბარი ძალის მქონე ორ ეგზემპლარად და ინახება მხარეებთან. ხელშეკრულებასთან დაკავშირებული ნებისმიერი მიმოწერა შესრულებული უნდა იყოს ქართულ ენაზე.

14. მხარეთა იურიდიული მისამართი და რეკვიზიტები

შემსყიდველი:

სსიპ საქართველოს სტანდარტებისა და
მეტროლოგიის ეროვნული სააგენტო
მისამართი: თბილისი, ჩარგლის ქ. №67
ტელ: 2 61-35-00
საიდენტიფიკაციო ნომერი: 200162224
სახელმწიფო ხაზინა;
კოდი TRESGE22;
ანგარიშის ნომერი: 707177053

შემსყიდველის მხრიდან:

გენერალური დირექტორი

დავით ტყემალაძე



მიმწოდებელი:

შპს „ლინგვო სტუდიო“
საქართველო, ქ. ქუთაისი,
შ.რუსთაველის გამზ., N 61
საიდენტიფიკაციო ნომერი: 412710188
სს თბილისი ბანკი;
ბანკის კოდი: TBCBGE 22
ანგარიშის ნომერი:
GE49TB7306236080100004

მიმწოდებლის მხრიდან:

დირექტორი

ანა ჩიქოვანი



სტანდარტის აღნიშვნა	სტანდარტის დასახელება	გვერდების რაოდენობა	ერთეულის (გვერდის თარგმნის) მომსახურება	საერთო ღირებულება
ISO/ისო 13809:2003	Tourism services - Travel agencies and tour operators - Terminology	30	13.61	408.3
ISO/ისო 15565:2008	Tourism services - Requirements for the provision of professional tourist guide training and qualification programmes	17	13.61	231.37
სულ		47	13.61	639.67

შპს „ლინგვო სტუდო“-ს დირექტორი:



/ანა ჩიქოვანი/